

Incipiunt acta beati Antonii et Pauli heremite collecta de Vitas Patrum¹. Mense ianuario die XVII².

E codice Vaticano latino 1189 (= V), fol. 7-13, collatis in § 1-2 codicibus Archivi S. Petri A 2 (= A), Coloniensi Wallraf 168 (= W) et Casanatensi 3898 (= C); cf. supra, pp. 217-18, 223.

1. Beatus Antonius abbas, cum esset in civitate Patras (1) in monasterium¹, non valebat servitium Dei facere^{1*} quomodo² ipse cupiebat³, quia cotidie videbat ad se venire⁴ multas gentes (2) seculares⁵ (3). Cogitans⁶ et gemens in corde suo⁷ dicens⁸ (4):

Lemma. — ¹ Vita sancti Antonii A, hic incipiatur legenda sanctissimi Antonii abbatis et confessoris et est de vita eius quomodo scilicet monasterium intravit etc. W, de vita sancti Antonii C qui prologum praemittit (*infra*, p. 243-45). — ² (m.-xvii) om. WC.

1. — ¹ monasterio WC, corr. A. — ^{1*} implere W. — ² ita AC, quo V, sicut W. — ³ affectabat W. — ⁴ (ad se v.) advenire C. — ⁵ (videbat-sec.) molestabatur multitudine hominum W. — ⁶ et c. C, c. igitur W. — ⁷ in c. s. om. W. — ⁸ dicebat W, dixit fratribus suis C.

(1) S. Antoine n'ayant jamais quitté l'Égypte, son monastère ne saurait être situé dans le Péloponèse. Pourtant nos dix-sept manuscrits sont unanimes à désigner la ville de Patras, sans hésitation ni variantes. L'auteur avait-il en vue Pétra, capitale de la province romaine d'Arable? Cette indication topographique cadrerait moins difficilement avec celles que nous réserve la suite du récit: mont Cédron (§ 2), Dothaïn (§ 4), désert du Sinaï (§ 5 et 20), une cité de Palestine (§ 7), bien que la distance entre Pétra et Dothaïn soit de beaucoup supérieure à celle que nos moines sont censés avoir parcourue en une nuit et deux jours (§ 4). M^{lle} Graham, *op. cit.*, p. 17-18, émet l'hypothèse que le nom de Patras pourrait provenir de l'interprétation erronée du passage où Sozomène (I, xiii) affirme que S. Antoine appartenait à une famille noble: ἦν Αἰγύπτιος τῷ γένει, τῶν εὐπατριδῶν. De son côté, le P. Peeters suggère de reconnaître dans ce nom de ville une réminiscence des Actes apocryphes de S. André, qui placent à « Patras en Achaïe » le martyr de l'apôtre.

(2) Notez le romanisme *multas gentes*, « beaucoup de gens ».

(3) Comparez le chapitre 49 de la Vie de S. Antoine par S. Athanase (= *Vita Ant.*). Nous nous référons à la traduction d'Évagre (*BHL.* 609) et à la division en chapitres de l'édition bénédictine, reproduite par Migne, *P. G.*, t. XXVI, col. 833-976.

(4) *Dicens* pour *dicebat* ou *dixit*. L'emploi du participe présent pour l'indicatif parfait ou imparfait est une des caractéristiques de la langue de notre auteur. Voir ci-dessus, p. 216.

« Fratres, quid faciemus ⁹, quia conturbat ¹⁰ me cogitationes mee (1) et non est hic locus quietus ut possimus salvare animas nostras? Quid vultis faciamus ¹¹? Venite ¹², pergamus de loco isto et eamus in illo loco ¹³ ubi fideliter et firmiter Domino ¹⁴ deserviamus ¹⁵ (2). » Illi autem, qui in timore Dei erant positi, animo suo ¹⁶ dixerunt: « Sic ¹⁷ oportet nobis ¹⁸, pater. Et nos ¹⁹ non te derelinquimus ²⁰. » Tunc ²¹ beatus | Antonius dixit: « Fili mi ²², vocavit nos Deus ²³ in ordine monachorum et sacerdotum. Sed tamen ²⁴ videamus ut non ²⁵ sit falsum ²⁶ in nobis ²⁷, quia dicit scriptura ²⁸ precepta Dei in omnibus obedire et adimplere ²⁹. Et iterum: Quod oculus non vidit nec aures ³⁰ audivit nec in cor hominis ascendit, quæ preparavit Deus his qui diligunt eum ³¹ (3). »

Fol. 7v

2. Cum iam ¹ sol ad occasum venissent ², introierunt in eccle-

⁹ *ita* AWC, *faci//mus* V. — ¹⁰ *conturbant* WC, *corr.* A. — ¹¹ (quid v. f.) *hec* [hoc W] *dicebat* illis quos *sciebat* [*videbat* C] in Dei timore [in amore Dei W, in D. a. C] *positos* et per singulos dies *molestabat* [*molestabatur* W] et *ortabatur* eos *dicebatque* illis [eis C; (d. i.) *dicens* W]; *Quid faciemus* [*facimus fratres* C]? Illi autem *dicebant* [*dixerunt* W]: *Quid tu, pater, iubes* [(p. l.) l. p. W]? Ille [ipse C] *vero* [(i. v.) at i. W] *dicebat* [*respondit* WC] AWC. — ¹² *et add.* C. — ¹³ *in* l. l. *om.* W; *in illum locum* C, *corr.* A. — ¹⁴ *in* V *sequuntur litterae tres erasae*; Deo WC. — ¹⁵ *ita* A, // *serviamus* V, *serviamus* WC. — ¹⁶ (in tim. - a. s.) a. s. in t. Dei e. p. W, in t. Dei a. e. p. C. — ¹⁷ *si sic* W. — ¹⁸ *nos* A, *om.* WC. — ¹⁹ *et n.* *om.* W. — ²⁰ (te d.) *derelinquemus te* W. — ²¹ *om.* W. — ²² *fili mi* C, *corr.* A; *fili karissimi* W. — ²³ *dominus* WC. — ²⁴ *sed t.* *om.* W. — ²⁵ (ut n.) *ne* WC. — ²⁶ *vanum* C. — ²⁷ (f. in n.) *in n. f.* W; *hulusmodi nomen add.* WC. — ²⁸ (q. d. s.) *sed secundum scripturas* W, *si sec. scripturas* C. — ²⁹ *preceptis Dei obedire volumus eas in omnibus adimplere debemus* C, *obedire Dei preceptis et ea in omnibus adimplere volumus* W. — ³⁰ *auris* A. — ³¹ (et iterum - eum) *om.* WC.

2. — ¹ *autem* AWC. — ² *venisset* WC, *corr.* A.

(1) Le verbe est au singulier, bien que le sujet soit au pluriel. On trouvera ci-dessous maints exemples de cette anomalie: *fratres tui qui vult* (§ 2), *omnia que et acciderat* ou *contigerat* (§ 7, 8), *mula animalia cavaret* (§ 20), etc.; et inversement le verbe au pluriel avec un sujet au singulier: *cum sol venissent* (§ 2), *rex habebant* (§ 10), *fratrem qui venerant* (§ 18), etc.

(2) Mêmes doléances au début de la Vie de S. Fronton d'Égypte (*P. L.*, t. LXXIII, col. 437-39) et dans le passage correspondant de la Vie de S. Front de Périgueux (*Anal. Boll.*, t. XLVIII, p. 351, § 9). Voir ci-dessus, p. 213-14.

(3) I Cor. 2, 9.

sia³ et ceperunt reddere laudes Deo omnipotenti⁴ sicut mox⁵ (1) erat. Et cum completum esset officium monasterii⁶, omnes requiescerunt⁷ in lectum suum⁸. Ille⁹ vero¹⁰ prosternens¹¹ se in terra¹², deprecans (2) Deum¹³ dicens : « Deus celi et terrę (3), qui cunctorum es cognitor¹⁴ (4), in cuius voluntate¹⁵ cuncta sunt posita et non est qui possit resistere tuę¹⁶ voluntati (5), qui revocans¹⁷ (6) errantes ut non¹⁸ pereant, custodi servos tuos et ostende nobis locum in quo tibi mundo corde (7) et corpore¹⁹ placeamus²⁰, quia non est hic locus conversationis nisi de²¹ amatoribus istius²² seculi²³. » Et cum²⁴ orasset beatus Antonius abbas²⁵, accidit²⁶ ei modicum somnum²⁷. Veniens autem angelus Domini in somnis²⁸ dicens²⁹ ei³⁰ : « Antoni, surge³¹, vade in loco³² in quo³³ dico tibi³⁴, tu et fratres tui qui vult³⁵ sequere te³⁶. Ego autem dabo tibi in heremo figuram angeli³⁷ et ibi pascam te de cunctis regionibus terrę. Et cum ascenderit³⁸ in³⁹ excelsum montem⁴⁰ Cedron (8), ibique⁴¹ invenies⁴² modicam⁴³ vallem ne-

³ ecclesiam *corr.* A ; (l. in e.) intraverunt ecclesiam WC. — ⁴ *om.* C ; (D. o.) o. Deo W. — ⁵ *ita* VC, *mos corr.* A, *moris* W. — ⁶ *om.* C ; et *add.* WC, *in ras.* A. — ⁷ *requiescerent* A, *quiescerent* WC. — ⁸ *in lectis suis* C, *corr.* A ; *in lectulis suis* W. — ⁹ *ipse* C. — ¹⁰ *erasum a corr.* A, *om.* WC. — ¹¹ *prostravit* WC, *corr.* A. — ¹² *terram* WC, *corr.* A. — ¹³ *precando Dominum* W ; et *add.* C, *sup. lin.* A. — ¹⁴ *conditor* W. — ¹⁵ (in c. v.) e. voluntati W. — ¹⁶ (p. r. t.) t. p. r. C. — ¹⁷ *revocas* C, *corr.* A. — ¹⁸ (et non - ut non) ne W. — ¹⁹ *casto* c. A, *corpore casto* C ; (tibi-corp.) mundo corde tibi W. — ²⁰ *serviamus* AWC. — ²¹ *om.* AWC. — ²² *hulus* W. — ²³ *mundi* C. — ²⁴ (et c.) c. autem W. — ²⁵ *om.* WC. — ²⁶ *om.* C. — ²⁷ *modicus sompnus corr.* A, *modicus somnus* C ; *accidit add. sup. lin.* C. — ²⁸ *somnis* C. — ²⁹ *dixit* C, *corr.* A. — ³⁰ (*accidit-ei*) et sompno aliquantulum raptus, angelus Domini apparuit ei dicens W. — ³¹ et *add.* W. — ³² *locum* AWC. — ³³ (in q.) quem WC. — ³⁴ (d. t.) t. ostendero C. — ³⁵ *volunt* AWC. — ³⁶ *sequi te* AW, *te sequi* C. — ³⁷ (in h. f. a.) f. a. in h. WC. — ³⁸ *ascenderis* W, *corr.* A ; *ascendes* C. — ³⁹ *om.* W. — ⁴⁰ (e. m.) m. e. WC. — ⁴¹ *ibi* C, *corr.* A. — ⁴² (*ib. inv.*) *inv. ibi* W. — ⁴³ *om.* C.

(1) *Mox* pour *mos*. Cf. *senix* pour *senis* (§ 20, trois exemples).

(2) Lire ici *deprecabatur* ou, deux mots plus loin, *dicebat*.

(3) *Judith* 6, 15.

(4) Cf. *Dan.* 13, 42.

(5) Cf. *Esther* 13, 9.

(6) Pour *revocas*.

(7) *Matth.* 5, 8. Comparez l'oralson *Ure igne Sancti Spiritus*, dans le missel romain, *Orationes ad diversa*, 26 : ... *ut tibi casto corpore serviamus et mundo corde placeamus*.

(8) *L'excelsus mons Cedron*, que notre texte situe près du Sinaï (*iuxta Synai*,

morosam pulcram nimis ⁴⁴ inter montibus ⁴⁵ clausam, illic ⁴⁶ invenies lapidem marmoreum in similitudinem ⁴⁷ hominis, qui tibi aliquid pavore ⁴⁸ emittit ⁴⁹; sed noli timere, quia ego tecum sum (1) in omni ⁵⁰ opere tuo ⁵¹. » Tunc beatus Antonius surgens a somno dicens ⁵²: « Gratias ago tibi ⁵³, Domine Ihesu Christe, qui me dignatus es exaudire. » Et introivit in ecclesia ⁵⁴, tangens ⁵⁵ signum ad matutinum. Et, congregatis cunctis fratribus, insimul fecerunt officium ⁵⁶.

3. Mane autem facto exierunt de ecclesia et ante portas ecclesie pariter sederunt. Exinde cepit beatus Antonius narrare somnium que viderat fratribus suis: « Dixi vobis iam, fratres, venite, sequimini me; educam vos in loco illo ubi animas vestras salventur, quia non est hic locus solitarius nisi adulatoris et stupri ¹. Propterea fugiamus a facie peccatoris. » Illi vero respondentes dixerunt: « Pater, eamus ubi vis. Sed tamen videamus ne in vacuum laboremus, proinde ut ad exempla sanctorum possimus pervenire. » Ille iterum dixit: « Videte, fratres, ut cor vestrum et cogitatio vestra non vacet in vanum et nec seducat vos seculi cupiditas, sed voluntatem meam ² per omnia custodite, et audite me, quia ita dicit in evangelio: Qui voluerit animam suam salvam facere, perdet eam, et qui perdidit animam suam propter me in vitam eternam inveniet eam (2). » Et paulo post incipierunt cantare omnes psalterium usque ad horam nocturnam, quando somnus deprimatur.

4. In prima vigilia noctis, tunc surgens beatus Antonius, accepit vaculum suum et suscitavit illis qui secuti ¹ erant illum. Egredientes

Fol. 8

⁴⁴ (n. p. n.) *ita* AWC, *nemus plena* V. — ⁴⁵ *montes* WC, *corr.* A. — ⁴⁶ *ibi* WC. — ⁴⁷ *similitudine* A. — ⁴⁸ *pavoris* WC, *corr.* A. — ⁴⁹ *immittet* WC, *corr.* A. — ⁵⁰ *om.* C. — ⁵¹ (in o. o. t.) *omni tempore* W. — ⁵² *dixit* WC, *corr.* A. — ⁵³ *gr.* t. a. W, t. gr. a. C. — ⁵⁴ *ecclesiam* *corr.* A; (i. in e.) *intravit ecclesiam* WC. — ⁵⁵ *faciens* W. — ⁵⁶ (f. o.) *divinum officium peregerunt* W.

3. — ¹ (a. et st.) *ita* V, *forte pro amatoribus adulterii et st.*; *amatoribus istius seculi et vanitatum* A, *amatoribus huius seculi* W, *am. h. sec. et vanitatis* C. — ² *Domini et nostras [meas WC] exortaciones* AWC.

4. — ¹ *secuturi* A, *secum profecturi* W, *prosecuturi* C.

§ 20), n'a de commun que le nom avec le torrent du Cédron, mentionné dans l'évangile (*Ioh.* 18, 1), ou avec la ville de Cédron, nommée deux fois dans *I Macc.* (15, 39 et 16, 9). Il faut le considérer comme une invention de l'hagiographe, à moins qu'il n'ait écrit Cédron pour Horeb (*Ex.* 3, 1; 17, 6, etc.).

(1) *Ierem.* 46, 28.

(2) *Matth.* 16, 25.

cum silentio de monasterio, perrexerunt ad murum civitatis; et deponentes Antonium per funiculum (1) et omnes qui cum eo erant, exeuntes foras civitatem, ambulaverunt per diversa loca montium tota nocte illa et duos dies. Et pervenerunt in valle nemorosa, pulchra nimis, odor² omnium arborum repleta. Erat autem ibi lapis in similitudinem hominis aspectus; et ipse erat locus ubi spoliaverunt filii (2) Israel fratrem suum Ioseph³ (3)

Fol. 8^v 5. Erat autem ibi longius tantum fons aquarum, quantum iactus est lapis (4), unde Dominus aquam de petra produxit ad filios Israel in heremo (5) et vocavit locus ille Sanctissimus¹ (6). Nam circa ipsam fontem viderunt serpentem magnus valde, qualem unquam nondum viderat homo. Et venerunt² omnes et ita dixerunt: « Posuit nos Deus in medio ore draconis. Videamus quomodo possumus vincere eum ». Et adoraverunt unianimes ad Dominum psallentes et dicentes: « Ne tradas, Domine, bestiis | animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem (7). Exurge, Domine, adiuva nos et libera nos propter nomen tuum (8). » Et exinde canentes finierunt psalterium. Tunc surgentes ab horationem viderunt ipsum draconem fugientem (9). Et ipsi cum manibus suis crux Christi facientes et dicentes: « Super aspidem et basiliscum ambulabis, Domine, et conculcabis leonem et draconem (10), » iterum

¹ *stc.* — ² et in sanguine hedi intinxerunt tuniceam eius et ipsum vendiderunt Ismaelitis viginti argenteis *add. A.*

5. — ¹ Invidiosus etenim et malignus diabolus qui semper hodie solitus est iustus, ausus est taliter trasfigurari in serpentium fantasiam. Illi vero relaxati et siti fatigati erant nimia pre itinere. Exierunt ad fontem aurire aquam unde se (eorum *add. al. m. sup. lin.*) refocilaret spiritus, quia iam duo erant dies quod (quibus *corr. al. m.*) neque panem neque aquam gustaverant *add. A.*
— ² // venerunt V, invenerunt A.

(1) Cf. Act. 9, 25.

(2) *Filiis* pour *filiis*. Même faute au § 6 : *filiis Israel murmuraverunt et servis tuis afflicti sunt*. Cf. § 13 : *et unguis eius ut camelus*, c'est-à-dire *et unguis eius <erant> ut cameli*.

(3) Gen. 37, 23, 28, 31.

(4) Luc. 22, 41.

(5) Num. 20, 11.

(6) Cf. Ios. 5, 16?

(7) Ps. 73, 19.

(8) Ps. 43, 26.

(9) Cette histoire de dragon n'a pas d'équivalent dans la Vie de S. Fronton l'abbé, mais bien dans celle de S. Front de Périgueux, § 9, p. 351-52; cf. *supra*, p. 214.

(10) Ps. 90, 13.

dicebant : « O serpens antique (1), vade in mare, quia ibi est ampla et spaciosa loca in qua tu debes habitare. Seductor hominum, deceptor animarum, tenebris factor, voce diaboli ³, vade in profundum abissi (2), quia ibi est pater tuus diabolus ⁴ (3). » Deinde ascenderunt ad superiorem locum et benedixerunt fontem aquarum et biberunt ex ea, et confortati sunt. Et fecerunt ibi umbra de ramis arboribus, et sedentes adoraverunt Dominum.

6. Cumque iam dies quartus fuisset, ceperunt aliquantuli eorum dicere et murmurare intra se (4) : « Numquid non erant monumenta in terra nostra ¹ aut in civitate, quia adduxit nos mori in solitudine isto ? » Audiens hec beatus Antonius dixit fratribus suis : « Quare murmurastis, fratres, sicut filiis Israel murmuraverunt in heremo (5) ? Et Dominus quidem iratus est propter murmurationem eorum. Nam manna, quam dederat, abstulit eis (6). Et nolite murmurare, sed magis orate ad Dominum, ut Dominus exaudiat vos. Rogo vos, fratres, ut sustineatis me modicum tempus sicut boni fratres et fideles Dei, ut confirmetur sermo scripture, sicut dicit in psalmo : Expectans expectavi Dominum, et respexit me, et exaudivit deprecationem meam (7). » Et iterum cum lacrimis coepit orare beatus Antonius et dixit : « Domine, Deus omnipotens, qui fecisti mirabilia magna in populo, de quinque panibus et duobus piscibus quinque milia hominum satiasti (8) et qui in Chana Galilee prima mirabilia fecisti de aqua vinum (9) | et satiasti animam inanem et replens in bonis (10), da nobis, Domine, servis tuis, Domine

Fol. 9

³ tenebrarum factor, vox diaboli WC. — ⁴ cum quo debes frui aeternum supplicium (frui aeterno supplicio corr. al. m.) add. A.

6. — ¹ sequuntur in V litterae circiter duodecim erasae.

(1) Cf. Apoc. 12, 9.

(2) Eccli. 1, 2.

(3) Cf. Joh. 8, 44.

(4) Dans le Vie de S. Fronton de Nitrie les murmures des moines forment le ch. 2, et la réponse de l'abbé remplit tout le ch. 3. Comparez les § 10-12 de la Vie de S. Front l'évêque.

(5) Cf. Num. 21, 5.

(6) Rien de pareil dans le Pentateuque. On pourrait peut-être retrouver ce détail dans un apocryphe, mais notre auteur est bien capable de l'avoir tiré de son cru.

(7) Ps. 39, 2-3.

(8) Cf. Matth. 14, 19 ; 16, 9.

(9) Joh. 2,

(10) Cf. Ps. 106, 9 ; 102, 5.

Ihesu Christe, pastor bone (1), quia ² promittere dignatus es antequam veniremus in loco isto, quia tu scis, Domine, quod servis tuis fame nimis afflicti sunt. »

7. Quidam autem rex civitatis Palestine (2) dum iaceret in lecto suo, apparuit ei angelus Domini in somnis dicens (3) : « Surge, et dirige victum ad servos meos, qui in heremo nimis esuriunt. » Rex namque, cum surrexisset mane, oblitus est sermo Domini. Alia autem nocte iterum veniens ad eum dixit ei similiter. Sed ille ut stultus neglexit. Venit ad eum tertio (4) dixitque ei : « Quare oblitus es sermones meos ? Amen dico tibi, si non feceris ea que tibi precipio, cito auferetur anima tua a te. » Ille autem expavit, volens se erigere, et non potuit, quia dolor magnus eum apprehendit. Et nesciebat ubi fuisset locus ille et exinde quod facere[t] debuisset. Tunc citius fecit vocare universus populus et narravit illi omnia que ei acciderat. Et nemo illorum fuit qui possit ei consilium dare. Iam vero contristatus erat nimis totum palatium regis pro morte ipsius.

8. Venit quidam homo mendicus (5) elemosinam petens¹, et interrogavit unum ex illis et dixit ei : « Rogo te, ut dicas mihi unde est contristatum palatium regis. » Et illi respondentes dixerunt : « Rex noster debet mori hodie pro eo quod oblitus est mandatum Domini. Et non est qui donet ei consilium quomodo vivere possit. » Iterum ille pauper dixit : « Vivit Deus et vivit anima mea (6) :

¹ *legendum putaverim quae.*

B. — ¹ (Venit-petens) Angelus autem Domini finxit se peregrinum arte quidem mendicantis introivit in civitatem et perrexit ad palatium et venit ante lanuam ut peregrinis est more (mos *corr.*) stipem petens. Illi autem pro nimia tristitia nullum ferebant ei auxilium A.

(1) Cf. *Ioh.* 10, 14.

(2) Ce n'est pas un « roi », mais un riche que l'ange envoie au secours de S. Fronton (ch. 5), tandis que dans la vie de S. Front de Périgueux, c'est le gouverneur païen Squirius qui reçoit les mêmes avertissements célestes, accompagnés de menaces et de coups (§ 13).

(3) *Matth.* 1, 20.

(4) Cf. *I Reg.* 3, 8.

(5) Ce mendiant, en qui le ms. A veut reconnaître un ange déguisé, remplace le sage conseiller qui, dans les Vies de S. Fronton et de S. Front, suggère à son ami d'envoyer au désert ses soixante-dix chameaux.

(6) Cf. *I Reg.* 20, 3.

si audisset me rex et fecisset consilium meum, non moreretur anima sua hodie. » Nuntiatum est autem hoc verbum in aula regis, et rex concite iussit venire eum ad se. Rex vero, cum vidisset eum, letificatus est cor ipsius, et dixit ei omnia quæ ei contigerat. At ille per omnia dedit ei responsum. Et rex iterum dicit ei : « Certè vivit Dominus | et vivit anima mea : si mihi adiutorium feceris et con-
 silium bonum dederis, ut possim salvare animam meam, magnum honorem in hoc palatio meo tibi dabo. » At ille dixit ei : « Audi, rex, consilium meum. Iuve venire camelos tuos et inpone super eos omnia quæ sunt necessaria hominum tam ad manducandum quam ad bibendum et induendum vel operandum, et quicquid ad usum monachorum pertinent, et fac egredere eos foras portam civitatis, et unum ex illis camelis primitarius ² (1) fac appendere squillam ad collum eius, et dirige illos in exitu viarum. Dominus autem dirigat eos per viam usque ad illum locum ubi illi habitant, si est Domini voluntas. » Dixit ei rex : « Omnia quæ vis exinde facere, tua sit potestas ad faciendum. » Ille vero festinanter fecit omnia quomodo precepit ei rex, deducens duodecim camelos (2) et superponentes ei omnia quæ superius scripta sunt, et deportantes (3)

Fol. 9^v

² primitariis C, corr. A ; primitiariis W.

(1) *Primitarius* ou *primitarius* (§ 9) est sans doute une déformation de *primicerius*, au sens de « premler, chef de file ». L'idée de suspendre une clochette, *squlla* (voir DU CANGE, l. v. *skella*), au con du chameau qui marche en tête de la caravane n'est pas propre à notre auteur. La Vie de S. Fronton mentionnait déjà *campanæ sonitum* (ch. 8).

(2) Douze chameaux seulement, autant qu'il y eut d'apôtres ! Dans les Vies de S. Fronton et de S. Front la caravane ne compte pas moins de soixante-dix bêtes, sans doute en l'honneur des 70 disciples du Seigneur. Il y avait d'ailleurs précisément 70 moines dans le monastère de ces deux saints. Notez d'autre part que pour fonder un nouvel établissement religieux, c'était la coutume d'envoyer une colonie de douze moines en souvenir du collège apostolique. Dès le vi^e siècle nous voyons S. Colomba partir pour la Bretagne *cum duodecim commilitonibus discipulis* (ADAMNANUS, *Vita S. Columbae*, l. III, c. 4 ; éd. W. REEVES, p. 196). Au début du xii^e siècle, S. Barthélemy de Rossano adjoint douze moines du Patir à son disciple Luc, chargé d'organiser la nouvelle fondation du Saint-Sauveur à Messine (*BHG.* 235, § 37 ; *Act. SS.*, Sept. t. VIII, p. 825).

(3) De nouveau la confusion des nombres. Il faut lire : *deducens, superponens eis* et *deportans*. A moins que le sujet ne soit sous-entendu : « les gens du roi » ; dans ce cas, les participes seraient employés pour des indicatifs ; *deduxerunt*, etc.

foras civitatem. Et sine custodia hominum ambulaverunt festinanter per deserta montium et concava vallium in quo nondum fuerunt viam. Sic pervenerunt ad illum locum beati Antonii.

9. Erant autem servi Dei nimis afflicti fame per dies multos. Stantes vero in orationem (1), audivit sanctus Antonius quasi squillam sonantem, qua primitiarius erat camelus (2). Dixit beatus Antonius fratribus suis : « Non audistis aliquam rem sonantem ? » Fratres vero illius respondentes dixerunt : « Miramur in te, pater, cur talia loqueris. Tam longius per herema huc venimus, non audivimus nec vidimus aliud nisi temptator maligni. Et tu, quomodo sonitum hic quasi squilla audisti ? » At ille dixit : « Vere audivi ut squillam in monte hoc. » Hęc autem dicente, intraverunt ad orationem ; et cum finita fuisset eorum oratio ¹, exierunt foras dixeruntque ad beatum Antonium : « Ecce, pater, hoc quod tu primitus nobis audisti ² modo credimus quia sic est. » Et dum aspicientes, | viderunt camelos stantes in ordine circa fontem ubi serpens maligna olim iacuerat (3) ; timuerunt, existimantes ut fantasma fuissent ³ (4). Et dixit eis beatus Antonius : « Nolite timere, fratres, sed ite festinanter et deponite sarcinam illorum. Nam elemosinam transmisit nos Dominus, qui dad servis suis affluenter annonam pro sua magnam misericordia, non nostro merito, et non deseruit sperantes in se (5). » Et ceperunt gratias agere Deo. Iterum dixit beatus Antonius fratribus suis : « Fratres, conducite ipsos camelos in hospitium, ut eis meretur, et lavate pedes eorum, ut habeant requies, et date illis ad comedendum de hoc quod ipsi adportarunt et aqua similiter ⁴, et Dominum Deum nostrum glorificemus. » Illi vero preceptum patri oboedientes, deponentes omnia

Fol. 10

9. — ¹ corr., prius orationem V. — ² corr., prius audistis V. — ³ corr., prius fuisset V. — ⁴ (conducite - similiter) accipite vobis unusquisque camelum vestrum et facite illis sicut mos est ac sicut ospites sint A, accipiat unusquisque frater camelum suum et faciat sicut moris est W, accipiat unusquisque camelum suum C.

(1) Nominatif absolu. — Cf. *Marc.* 11, 25.

(2) Il faut sans doute comprendre : *quae primitiarii erat cameli*, ou bien, avec le ms. A : *quam primitiarius habebat camelus*, à moins que l'adverbe *qua* ne signifie simplement « du côté où ».

(3) Cf. ci-dessus, § 5.

(4) Cf. *Matth.* 14, 26.

(5) Cf. *Iudith* 13, 17.

sarcina camelorum et que erant illi necessaria, dicentes : « Potens est Dominus Deus patrum nostrorum servis suis parare mensam in deserto (1). » At ille beatus Antonius dixit : « Fratres, nolite cessare ab opere manuum vestrarum, quia dicit Apostolus : Qui non operatur nec manducet ⁵ (2). Melius est homini, si fieri potest, ut de suo labore vivat et alterius det, quam de aliorum cum peccati accipiat. Sicut dixit David propheta : Surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris (3). »

10. Alia autem die scripserunt epistolam et posuerunt in ea omnia que necessaria erant illis et direxerunt eam per ipsi cameli (4) ad regem. Rex vero, cum vidisset eos, gavisus est multum, quia iam ut perditos illos habebat ¹. Et videntes (5) epistolam, cum gaudio magno ² accepit eam. Et legens, gratias egit Deo de illis et eorum monasterium. Iam cum vidisset rex mirabilia Dei in loco illo, tunc dereliquit regnum suum et perrexit illuc, et secutus est Dominum Deum (6). Et multi alii seculares similiter hec fecerunt magnificantes misericordiam Dei in loco illo. Et veniebant ad eos cotidie ³ habundanter que illi oportune erat. Factum est autem magnus ibi primus monasterium, qualis umquam non fuit, habentes (7) trecentos triginta quinque monachos. In sempiternum non minuetur | numerus monachorum et, si unus moritur in loco illo, statim alter ingreditur (8).

Fol. 10^r

⁵ quoniam otiositas inimica est animae, et beatus Paulus dicit : Manus vacua super ventrem vacuum requiescat, et quidam sapiens dicit *add. A.*

10. — ¹ habebant *corr. sup. lin. V.* — ² super collum primitarii cameli qui squillam ferebat nuntiaverunt regi... *add. A.* — ³ apportantes *add. W.*

(1) *Ps.* 77, 19.(2) *Cf. II Thess.* 3, 10.(3) *Ps.* 126, 2.

(4) Entendez : *per ipsos camelos*. Prenant *cameli* pour un génitif singulier, les mss. 8, 9, 10 et 13 ont commis le contresens d'introduire ici un chamelier : *per ipsius cameli custodem*.

(5) Pour *videns*. *Cf. supra*, p. 215, avec la note 6.

(6) Cette conversion du roi qui se fait moine a son équivalent dans la Vie de S. Front de Périgueux : l'ancien persécuteur Squirius demande et reçoit le baptême (§ 17).

(7) Pour *habens*.

(8) Pourquoi ce nombre de 335 moine était-il miraculeusement maintenu à perpétuité, nous laissons à d'autres le soin de l'expliquer. Dans le manuscrit à peintures de La Valette il n'est question que de 135 moines (*R. GRAHAM, op. c., p. 81*),

11. Quadam autem die, cum sederet beatus Antonius in cellulam suam, dixit fratribus suis : « Gaudeo propter vos in hoc seculo, quia talis gloria Dei vobis obtavi ¹, et operatus sum monasterium, et non est aliud homo in terra solitarius similis mihi (1). » Audita est autem vox Antoni ad aures Domini. Et, dum iaceret beatus Antonius in lectum suum, venit ei vox de celo (2) dicens : « Antoni. » At ille dixit : « Ecce adsum (3), Domine. » Et vox iterum ad eum : « Quare te exaltasti sicut avis in altu petens volatu, ita ut, cum valido ventu veniet, statim revertitur ad terram? Proxime erat tibi gloriam Dei, sed propter extollentiam tuam longe facta est a te. Nam si vis esse solitarius, quod non sit similis tui, vade, require Paulum Simplicem heremita (4), quem matrem suam in adulterium peperit et portavit in excelsis montibus, et misit eum in speluncam leonis et revolsit lapidem magnum, ut nullus quidem cognosceret verecundiam matris eius (5) ; et nutritus est ibi omnibus diebus vitę suę de sanctorum civorum (6) escas cęli per corvum semper afferentes ei dimidium panem (7) ; cuius oculi feminam umquam non viderant. Vade ad eum. Ipse tibi indicat fieri solitarius. »

12. Surgens autem Antonius de lecto suo nocte, nimio pavore perterritus, et intravit in ecclesia, cepit (8) orare cum lacrimis

11. — ¹ (t. - o.) talem gloriam Dei [om. W] vobis optavi AW, talem optavi C.

(1) Comparez la *Vita Pauli* (BHL. 6596), c. 7 ; ci-dessus, p. 213.

(2) *Ioh.* 12, 28.

(3) *Gen.* 46, 2.

(4) Comme d'autres biographes de S. Antoine (cf. *Anal. Boll.*, t. LX, p. 196, note 1), notre auteur confond Paul de Thèbes, le premier ermite, avec Paul le Simple. Les détails qui suivent ne conviennent ni à l'un ni à l'autre ; ils contredisent aussi bien la *Vita Pauli* de S. Jérôme que l'*Histoire Lausique* de Pallade, ch. 22. Ils proviennent apparemment de quelque conte ou récit folklorique.

(5) Dans la légende de Grégoire le pêcheur (BHL. 3649-51 ; cf. *Anal. Boll.*, t. LV, p. 232-33), le futur saint, né d'une union incestueuse, est également envoyé au loin, de peur que la honte de sa mère ne soit découverte. Cf. C. PLUMMER, *Vitae Sanctorum Hiberniae*, t. I (Oxford, 1910), p. cxxxv, note 2.

(6) Pour *ei*bo ou *ciborum*. Cf. *civum* (§ 16), *vaculum* (§ 4), *iuve* (§ 8), *lavore* (§ 9), *revelles* (§ 18) ; et inversement : *corbus* (§ 16), *cadaber* (§ 20).

(7) *Vita Pauli*, c. 10.

(8) Comprenez *surgens...* [et] *intravit...* <et> *cepit*, ou bien *surrexit...* et *intrans...* *cepit*.

dicens : « Domine, non secundum peccata hominum tribuas, sed secundum magnam misericordiam tuam tribues mihi. Et ne irascatur furor tuus in me (1) propter verbum irreverentie¹ meę, ut non perdam servitium meum, quam tibi ab infantia mea conare obtavi². Sed parce, qui ad latronem misertus es clamantem (2), et demonstra mihi locum illum ubi Paulus Simplex requiescit. » Expleta eius oratio (3), exivit foris ut videret signa celorum ad sonandum signum ad matutinum. Luna vero lucebat magnum lumen in ordine suo (4). Et exinde modicum recubuit supra parietem portarum monasterii, videns quasi ad se venientes duos lupos (5) mittentes capita sua infra portas, | lingentes caliga eius, et cauda eorum quasi blandimenta facientes. Ille autem, cum hoc vidisset³, exiit ad illos et sequebatur eos, cognovit (6) quod Domini esset voluntas.

Fol. 11

13. Et cum cepisset sequere eos usque ad auroram, pervenerunt ad locum ubi erat spelunca¹ quasi lapidem dimissum. Invenerunt fontes aquarum et stantem ibi hominem habentem in capite suo duo cornua quasi cervus, et unguis eius ut camelus. Iacebat capilli eius circa lumbos, usque ad pedibus pertingebant (7). Videns hoc Antonius, velocius retro se revertens expavitque nimis et dixit : « Adiuvo te per omnipotentem Deum ut dicas mihi de qua genere fuisti. Homo es, annon ? » Et ille respondit : « Homo sum, nomine Agathonem (8). Sed propter iniquitatem meam contingit

12. — ¹ ita WC ; reverentie VA. — ² conare obtavi ita V, conare optavi A, semper optavi W, donare optavi C. — ³ ita AWC ; audisset V.

13. — ¹ habens add. sup. lin. A.

(1) *Iudic.* 6, 39.

(2) *Luc.* 23, 42.

(3) Nominatif absolu.

(4) *Iudic.* 5, 20.

(5) Dans la *Vita Pauli*, c. 9, c'est une louve qui aide S. Antoine à découvrir la grotte du saint ermite.

(6) Pour *cognoscens*.

(7) Cet homme aux bois de cerf, aux pieds de chameau et à la chevelure démesurée remplace ici l'hippocentaure et le faune que S. Jérôme s'est amusé à décrire dans la *Vita Pauli*, c. 7-8. Sur les ermites velus on pourra consulter (avec circonspection) Ch. A. WILLIAMS, *Oriental Affinities of the Legend of the Hairy Anchorite*, t. II (Urbana, 1926) ; cf. *Anal. Boll.*, t. XLVII, p. 138-41.

(8) Un personnage de ce nom est cité fréquemment dans les *Vitae Patrum* (voir l'Index de Rosweyde et les *Mémoires* de Tillemont, t. X, p. 418-27) ; mais on ne lui prête nulle part les aventures dont il est question ci-après,

mihî hoc in ² signum, quia, dum essem solitarium in loco isto, venit inimicus et decepit me, et peccavi cum fera cervorum, et exinde in similitudine cervi sum (1); sed credo Domino Deo, quia per orationem tuam salvus ero. » Et orabat beatus Antonius cum lacrimis dicens : « Ne tradas, Domine, <bestiis> animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris ³ in finem (2). » Et dixit : « Ubi est ille heremita, qui dicitur Paulus ? » At ille respondit : « Vade per istum tramitem et, cum perveneris ad locum, invenies ibi lapidem erectum et ibi pulsa ⁴ ; quia ille est pater meus, cuius ego elymosinam sustentor. »

14. Et cum venisset illuc beatus Antonius pulsavit tribus vicibus dicens : « Pater, aperi nobis. » At ille deintus non dedit ei responsum, sed percutiens se in fronte et dixit : « Vade retro, temptator. Non me temptare, quia Dominus mecum est, et inexpugnabilis es contra humanum genus pugnare. Quis est iste pulsator ? Forsitan deceptor paradisi, peccatorum fabricator, dampnator[um] animarum, inventor omnium malorum ¹, lingua serpentium, luctuosa potestas. O mors amarissima, quid vis temptare ? Certe non habebis me in escam, nec me lucreris (3), sicut fecisti illum primum hominem peccare protoplausti (4) paradisi, quem Dominum lucratum habebant (5). Et me iterum sua posuit custodia ». Hec plorando et hiemendo ² (6) dicebat, | existimans ut temptator esset, quia non

Fol. 11*

² *erasum* in V. — ³ *obiviscaris* V. — ⁴ *pauca quae in W sequuntur* (Erum-pente igitur luce... servum quem mihi promisit ostendet) *exscripta sunt* e Vita Pauli, c. 7 ; *deinde, abrupto textu, haec addita sunt* : etc. Tu autem Domine etc. ut supra Pauli primi heremite etc.

14. — ¹ *om.* V. — ² *ita* V ; *gemendo* AC.

(1) Comparez le cas de « lycanthropie » ou plutôt de « boanthropie » dont l'Écriture parle à propos de Nabuchodonosor (*Dan.* 4, 30). La Vie de S. Grégoire l'Illuminateur par « Agathange » (*BHG.* 712) fournit un autre exemple de pécheur que Dieu châtie en le rendant semblable aux bêtes : le roi Tiridate se comporte comme un sanglier (§ 89, *Act. SS.*, Sept. t. VIII, p. 360 ; P. DE LAGARDE, *Agathangelus*, p. 45).

(2) *Ps.* 73, 19.

(3) Pour *lucraberis*.

(4) Pour *protoplastum*. Cf. *Gen.* 3, 1-6.

(5) Comprenez : *quem Dominus lucratus erat*.

(6) La forme *hiemendo* pour *gemendo* mérite d'être relevée. Comparez *iesta* pour *gesta*, *ienubam* pour *Genavam*, et réciproquement *geiuna* pour *ieiuna* et

erat ei consuetudo ut ibi aliquando hominem veniret. Similiter plorando dixit beatus Antonius : « Pater Paule, aperi mihi. Ego enim sum Antonius, servus tuus. » At ille deintus respondit (1) : « Tu es Antonius, abbas magni monasterii, qui, cum sederes in cellulam tuam, exaltasti te meliorem esse quam aliis monachis. Ora ad Dominum ut non reminiscar ³ Dominum peccatum tuum. Et quando sedet homo in magno honore, sic debet se humiliare subtus omnes peccatores, et ita nos debemus humiliari, fratres. In evangelio quidem dicit, quia omnis qui se exaltat humiliabitur (2). »

15. Et cum hoc dixisset, surgens aperuit ei, et introivit ille, et salutaverunt se pariter et osculaverunt se dicentes : « Pax Domini sit nobiscum, domine frater, et pax in omni christiano populo. » Deinde sederunt. Et cepit beatus Paulus interrogare beatus Antonius (3) : « En[im] ¹ que tanto labore quesisti patribus senectutem, frater ². Quomodo est in hoc seculo et quomodo terra dat fructum suum ? Quot sunt ordinem ecclesiarum, quod officia monasterii, et quo modo mundus regitur imperio ? Que est illa plasma, que dicitur mulier, que apostolus non laudat, propter prevaricatione Adam seduxit, id est Eva, per quem dampnatus est mundus (4) ? Dicit Salomon : Mulier bona corona est viri sui (5) ; mulier vero mala

³ Ita V ; reminiscatur AC.

15. — ¹ en V, en A. — ² (que - fr.) quem tanto labore quesisti, putribus senectute membris, operit inculta canities. En vides hominem pulverem mox futurum *al. man. in ras. corr. A.*

d'autres exemples analogues dans GRANDGENT, op. c., p. 110. Voir aussi G. H. FOWLER, *Notes on the Pronunciation of Medieval Latin in England*, dans la revue *History*, N. S., t. XXII (1937-1938), p. 100.

(1) Dans la *Vita Pauli*, c. 9, le vieil ermite se fait prier comme ici, mais il n'adresse ni insultes au « tentateur » ni reproches violents à Antoine. Enfin c'est en souriant (*arridens*) qu'il accueille son visiteur.

(2) *Luc.* 14, 11.

(3) Lisez : *beatum Antonium*. Dans les mots qui suivent il faut reconnaître, avec le correcteur du ms. A, une invraisemblable déformation du texte de S. Jérôme : *En quem tanto labore quaesisti, putridis senectute membris, operit inculta canities* (*Vita Pauli*, c. 10). Pareille déformation n'est sans doute pas imputable à l'auteur, mais plutôt au copiste de l'archétype des mss. V et A. Si le modèle que ce scribe avait sous les yeux était écrit en semi-cursive de l'Italie du Nord, pas mal de fautes de lecture s'expliqueraient sans peine.

(4) Allusion à *Rom.* 5, 14 ?

(5) Cf. *Prov.* 12, 4,

devorat eum tamquam vermis lignum (1). Quomodo vocitatur illa mulier per quem illuminatus est mundus? » Beatus Antonius respondit : « ³ Per beata Maria natus est Christus, et Christus per lignum crucis nos redemit et perduxit nos ad vitam eternam. »

16. Cum autem completa esset eius interrogatio, dixit beatus Paulus : « Ora est iam reficiendi. » Et exinde solitus erat venire corbus et offerre ei dimidium panem. Tunc asportavit illis etiam sanum (2). Dixit beatus Paulus : « Frater Antoni, ecce Dominus misit ad nos suam annonam³ (3) ; eamus et comedamus. » Exierunt et iuxta fontem aque sederunt et gratias Deo egerunt. Et unum ad alterum aspicientes (4), pene die¹ duxit in vesperum (5). Ite-

* In hoc autem seculo bene terra dat fructum suum qui in omni semine reddet hominibus centuplicatum. De ordine vero ecclesiarum, bene crescunt in Dei servitio : episcopis, presbyteris, diaconibus, subdiaconibus, acolitis, exorcistis, lectoribus, hostiariis sanctam (*in ras.*) scripturam audientibus et ea que audiunt memoriter et spiritaliter retinent (*in ras.*). Sunt autem monasteria monachorum cenobia qui cotidie in sancta ecclesia Deo laudes cum suma diligentia nituntur servire. Sunt etenim monachi ut nos qui in heremo solitariam vitam ducunt et Deo servitium gratum impendunt (*gr. i. in ras.*). Sunt autem monachorum diversi hordines Deo servientes (*corr., prius diversis hordinibus Deo servientibus*). Sunt etenim plerique homines multeque (*corr.*) //// mulieres que ecclesias Dei venerantur et Deo studentes deserviunt. De hoc etenim ecclesia in Dei laude (*corr., prius laudes*) cotidie pollet et viget. De mundo quomodo imperium regitur, Dei omnipotentis est prosperitas, si ipsi reges sunt in Domini subditi servitio ; Deus autem eorum tempora pace, gaudio, letitia, sanitate (*corr., prius pacem, gaudium, l., sanitatem*) ad vota crescere facit et pollere (*cr. f. et p. al. man. in ras.*). De muliere namque quam superius dixisti que nominata (*q. n. al. man. in ras.*) est (*sup. lln.*) Eva, per ipsam venit ve in mundo, de ipsa surrexit omnis homo propter Domini precepta que contempsit, introivit mors in orbem terrarum ; propterea (*corr.*) Apostolus non laudat, quia per ipsam fuit dampnatus mundus. Placuit igitur altissimo Domino iterum reducere misericordiam et salvare genus humanum quod (*corr.*) ipse creaverat. Suscitavit de semine David beata virginem Mariam et (*v. M. et al. man. in ras.*) *add. A.*

16. — ¹ diem AC.

(1) Cf. *Prov.* 25, 20.

(2) *Sanus* est employé ici dans le sens d'*integer*, comme parfois *sano* en italien. Cf. W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, I. v.

(3) Cf. *Vita Pauli*, c. 10 : *Christus duplicavit annonam*.

(4) Nominatif absolu. Le verbe suivant n'a pas de sujet.

(5) *Vita Pauli*, c. 11 : *oborta contentio pene diem duxit in vesperum*.

rum dixit beatus Paulus : « Frater Antoni, | vide quia ab hodie non comedis mecum ex hoc quod in mundo est, quia celestem civum comedisti hodie. Sed vade ad monasterium tuum et consolare fratres tuos, quia conturbati sunt propter te, nescientes quid facturus es. Et ego in die sexto, in qua Dominus noster in cruce ascendit, de hac luce migrabo (1). Tu vero tolle pallium quem habes desuper altare, quod beatissimus Theodosius rex posuit, et veni, sepelies corpus meum (2), quia tibi tradita est cathedram istam in qua sedeo. Sed sollicitus esto omni hora, quia inimicus diabolus requiem non habet pulsandi hic. » Et cum hoc dixisset, osculaverunt se invicem dicentes : « Frater Antoni, ora pro me. » Et ille dixit ei similiter. Et recessit ab eo beatus Antonius, cum nimio dolore revertens ² per illam viam ³ unde perrexerat.

17. Et cum pervenisset ad locum ubi viderat ille homo peccator, qui cornua ¹ habuerat, gratias reddidit Deo, quia sanum eum invenerat. Cumque ² vidisset Agathonem beatum Antonium, cecidit ad pedes eius dicens : « Misit Dominus super me servum suum propheta ut sanaret me (3). Et sanus factus sum, gratias Deo (4), qui fuit (5) primitus similis bestie. Vere, pater, non dimittam te (6), sed tecum ad monasterium venio. » Cumque venisset ad monasterium, pariter introierunt ad orationem. Post orationem egressi sunt foras.

¹ ita AC ; vertens V. — ² viam //// V.

17. — ¹ ita AC ; cornu V. — ² cumque /// V.

(1) Ce n'est pas dans S. Jérôme, mais dans sa pieuse imagination que notre hagiographe a trouvé ce détail que Paul l'ermite serait mort un vendredi.

(2) *Vita Pauli*, c. 12 : *pallium quod tibi Athanasius episcopus dedit, ad obvolvendum corpusculum meum defer*. L'empereur Théodose n'était pas même né à l'époque où S. Antoine, nonagénaire, rendit visite à Paul de Thèbes (vers 341). L'intrusion de Théodose est peut-être due à une réminiscence de l'*Histoire Lausique*, ch. 35, ou de l'*Historia Monachorum*, § 1, où un autre moine égyptien, S. Jean de Lycopolis, est mis en rapport avec cet empereur. Cf. *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 359-81.

(3) Cf. *Tob.* 12, 14.

(4) La formule *Deo gratias*, employée parenthétiquement, semble avoir été chère aux écrivains du midi de la Gaule. Elle se rencontre dans les œuvres de S. Patrice, qui avait vécu au monastère de Lérins (*Confessio*, § 19 et 42 ; *Epistula*, § 17).

(5) *Fuit* pour *fui*, comme *ego adduxit* pour *adduxi* (§ 18).

(6) *Gen.* 32, 26.

Rettulit beatus Antonius omnia quæ viderat et ei acciderat. Dixit : « Ve mihi peccatori, quia falsum nomen ³ monachi fero. Vidi monachos et vere vidi in paradiso Paulum heremitam (1). » Et hæc dicens, suspirans et gemens, cantaverunt psalterium. Et inclinata est iam dies ad vesperum, sumens (2) modicum quidem cibum cum fratribus.

Fol. 12^v

18. Hora vero noctis, tangens signum ad matutinum, ut cunctis fratribus redderent Deo suum officium, dixit beatus Antonius : « Rogo vos, fratres, ut non me deleatis de oratione vestra, quia oportet me in illo loco abscondere, ubi alterum hominem non videam. » Et illi dixerunt : « Cur talia, pater, facturus es ? » At ille dixit : « De hoc querite inter vos (3). Nolite contristari (4), sed confortamini in Domino (5) et in omni opere bono, et ne frangatur oratio vestra. | Eligite vobis unum qui contineat et doceat vos. Ego enim adduxit vos in loco isto, et de medio opere pollutorum (6) Deus eripuit vos. Videte ne in vacuum (7) laboretis. Ego vado in illo loco, ut non videam amplius huius seculi vanitatem, quia lingua mea contraria est mihi et oculi mei contra me sunt revelles. Propterea hinc ¹ ire ² me oportet in hoc seculo, quia melius est mihi vivere ³ quam mori in secula seculorum, sicut dicit Apostolus quod oculus non vidit nec aures audivit nec in cor hominis ascendit quæ preparavit Deus his qui diligunt eum (8) ; quia viderunt oculi mei (9) quod cor meum timet et caro mea contremescit. » Et dixerunt ad eum : « Pater, tu scis omnia et nostis nos. Elige nobis pastorem ut non errantes peréamus. » Et tradidit eis ipsum fratrem qui cum ipso venerant, cui nomen erat Agathonem, dicens ei ta-

³ om. V.

18. — ¹ corr., prius huc V. — ² (h. i.) humiliare A, humillari C. — ³ in solitudine add. C.

(1) Cf. *Vita Pauli*, c. 13 : *Vae mihi peccatori, qui falsum monachi nomen fero. Vidi Eliam, vidi Iohannem in deserto, et vere vidi Paulum in paradiso.*

(2) Je comprends : *Et inclinata iam die, sumpsit...* Ou bien *sumens* est un nominatif absolu qui équivaut à *dum sumit*.

(3) La réponse d'Antoine n'est pas moins énigmatique dans le texte de S. Jérôme, c. 13 : *Tempus tacendi et tempus loquendi* (*Eccl.* 3, 7).

(4) II *Esdr.* 8, 10.

(5) *Eph.* 6, 10.

(6) Cf. *Is.* 6, 5.

(7) Cf. II *Cor.* 6, 1.

(8) I *Cor.* 2, 9.

(9) *Luc.* 2, 30.

liter : « Age, cura ut meritum pro eis aput Dominum invenias, quia hodie a Domino tradita est tibi ista congregatio (1). » Tunc osculaverunt eum omnes fratres unusquisque per singulos eorum effundentes lacrimas cum gemitu ; et dicebant ⁴ : « Ad quem nos dimittis, pater ? Aut cui nos orphanos relinquis (2) ? »

19. Sexta autem feria reliquit monachos suos. Media autem nocte accepit pallium quod ei dixerat supradictum senem. Exivit foras monasterium ¹ (3), abiens velut avis (4) ad locum beati Pauli heremite. Et cum appropinquasset ad locum hostii, pulsans (5) ; ille vero non dedit ei ullum responsum. Aspiciens intus, vidit eum iacentem quasi ad orationem. Tunc introivit, et prosternens se iuxta eum, similiter ut cognovit quia non esset in eo alitus ², aspexit ad celum, vidit angelorum choros et ³ inter prophetarum et apostolorum catervas animam beati Pauli nimio candore fulgentem ; statim ad faciem eius procidens, plorans et dicens (6) : « Cur me, pater Paule, sic citius dimittis (7) ? »

20. Igitur amplexavit (8) et deportavit eum foras. Et obvoluto pallio corpore sedensque ad caput eius, cantantes et psallentes (9) secundum traditionem christianam, contristabatur beatus Anto-

⁴ *corr.*, prius dicebat V.

19. — ¹ cum duobus discipulis suis, scilicet cum Ylarione et cum quodam alio qui Prior vocabatur *add. C.* — ² (ut cogn. - a.) cepit orare, et cum diu orasset, mirabatur valde eo quod sibi nichil locutus esset, et extendens manum tetigit eum ; ipse vero confestim cecidit in terram, eo quod migratus erat ad Dominum C. — ³ *om. VA.*

(1) Le successeur d'Antoine semble avoir été son disciple Amathas, un des deux moines que S. Jérôme cite, dans le prologue de la *Vita Pauli*, comme garants de l'historicité de Paul de Thèbes.

(2) Cf. SULPICE SÈVÈRE, *Epist.* III, 10 (*BHL.* 5613 ; éd. HALM, p. 148). Ces paroles, adressées au grand S. Martin par ses disciples réunis à son lit de mort, ont été maintes fois démarquées par les hagiographes.

(3) Les deux compagnons que le ms. C assigne à S. Antoine reparaitront dans l'épilogue, § 7 (ci-dessous, p. 249, avec la note 3).

(4) Cf. *Vita Pauli*, c. 15 : *tanta velocitate... ut ad instar avis pervolaret.*

(5) Pour *pulsavit.*

(6) Pour *ploravit et dixit.*

(7) Cf. *Vita Pauli*, c. 14 : *vidit inter apostolorum choros n i v e o candore Paulum fulgentem in sublime conscendere. Et statim in faciem suam procidens, ... plorans et etulans aiebat : Cur me, Paule, dimittis ?*

(8) Cf. *Vita Pauli*, c. 15 : *in flebile osculum ruens.*

(9) Le pluriel pour le singulier. Voir ci-dessus, p. 215, avec la note 6.

Fol. 13 nius quod sarculum non haberet unde terra foderet (1). Prorsus aspiciens ex interiores partes heremi vidit venientes duos leones currentes; et illi quidem directu cursu ad cadaver beati senix substiterunt, adulantibusque caudis circa eius pedes accumberet (2), fremitu facientes, acsi intellegerent ut eos plangerent (3). Deinde procul ceperunt arenosam terram pedibus cavare. Et exinde iterum ad beatum Antonium perrexerunt, manus eius et pedes lingentes¹, ut ille cognoscerent quod muta quoque animalia tumulum cavaret. Imperavit ut habiret², et ille amplectentes cadaver beati senix incurvabit se, in collo suo eum asportavit et, deposito eum in fossam, desuper terram congregans, tumulum ex more composuit in summis verticem montis Cedron (4), quæ est iuxta Synai. Antonius autem reversus est in cella³ eius, sedensque (5) cum magna humilitate deprecans Deum cunctis diebus vite suæ. Et indutus est tunicam beati senix, quam de foliis⁴ palme facta fuerat (6). Ipse vero fecit primum monasterium in terram illam. Prestante Domino nostro Ihesu Christo, qui cum Deo Patre et Spiritu sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen⁵.

20. — ¹ lingentes V. — ² (imp. ut h.) dedit eis benedictionem et abierunt C. — ³ spelunca C. — ⁴ erasum in V. — ⁵ (primum - amen) discipulos suos ad primum monasterium abire, precipiens eis ut locum illum et de vita sua minime revelarent. Discipuli vero illi preceptis eius obedientes osculantes se invicem cum gemitu magno et luctu iter arripuerunt, et remansit beatus Antonius solus in solitudine illa C, ubi sequitur Epilogus, quem edimus infra, p. 245-50.

(1) Cf. *Vita Pauli*, c. 16 : *Igitur obvoluto et prolato foras corpore, hymnos quoque et psalmos de christiana traditione decantans, contristabatur Antonius quod sarculum quo terram foderet non haberet.* Les dix lignes qui suivent, jusqu'à *tumulum ex more composuit*, sont également empruntées presque littéralement au chapitre 16 de la *Vita Pauli*.

(2) Pour *accubere*.

(3) Cf. *Vita Pauli* : *prorsus ut intellegeres eos plangere quomodo poterant.*

(4) Voir ci-dessus, p. 226, note 8.

(5) Pour *seditque*.

(6) Cf. *Vita Pauli*, c. 16 : *tunicam eius sibi vindicavit, quam in sportarum modum de palmae foliis ipse sibi contexuerat... diebusque solemnibus paschae et pentecostes semper Pauli tunica vestitus est.*